

37<sup>th</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
6.2-8.3.2009



一人馬戲獨腳騷  
Un cirque plus juste

A person is shown from the chest up, holding a small, lit lantern in their hands. The person's face is partially visible in the background, looking down at the lantern. The scene is dimly lit, with the lantern providing the main source of light. The text is overlaid on the right side of the image.

# Circo Aereo- 一人馬戲獨腳騷 Un cirque plus juste

13-15.2.2009

屯門大會堂文娛廳  
Cultural Activities Hall  
Tuen Mun Town Hall

演出長約50分鐘，不設中場休息

Running time: Approximately 50 minutes  
with no interval

為了讓大家對這次演出留下美好的印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and pagers. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

除特別註明，所有照片

Unless otherwise specified,  
all photographs © Philippe Laurençon

**07 創作及演出 Credits**

**11 節目介紹 Programme notes**

**13 賈尼·納蒂恩簡歷 Jani Nuutinen Biography**



導演、劇本、演出、燈光、佈景及服裝設計  
Direction, Script, Performance, Lighting,  
Set and Costume Designer

藝術顧問  
Artistic Consultant

音響剪接  
Sound Editor

服裝  
Costumes

監製  
Producer

技術經理  
Technical Manager

製作  
Production

聯合製作  
Co-production

是次製作獲以下機構支持：  
The production has been supported by:

賈尼．納蒂恩  
Jani Nuutinen

羅蘭．蕭恩  
Roland Shön

吉列姆．杜特奧斯  
Guillaume Dutrieux

阿加菲．狄斯甘普斯  
Agathe Descamps

阿寶琳．柏倫特  
Apolline Parent

羅莫．西蒙努  
Romuald Simonneau

艾里奧馬戲團  
Circo Aereo

Le Sirque — Pôle Cirque de Nexon en Limousin  
Agora — La Scène Conventionnée de Boulazac  
La Fabrique — Saison culturelle de Guéret

Ministère de la Culture, DMDTS;  
aide à l'écriture Beaumarchais, SACD;  
Espace Périphérique de la Villette, Paris;  
Regards et Mouvements, Hostellerie de Pon-  
tempeyrat;  
La Pleiade, ville de La Riche.

Circo Aereo in France is associated with Le Sirque/ Pôle cirque de Nexon en Limousin.





## 《一人馬戲獨腳騷》 *Un cirque plus juste*

繼《剛剛好馬戲》之後，納蒂恩再度帶來一個更小型的馬戲表演《一人馬戲獨腳騷》，是這位芬蘭國家藝術獎得主之獨腳戲三部曲的第二部。納蒂恩走出以技巧為主的傳統，轉向一個較小巧和簡約的演出。

觀眾首先見到的是黑暗中一道道光。一根火柴亮起，出現一個男子的輪廓。其他燈光也亮起來，一連串美麗的物件展現觀眾眼前。意想不到和平庸乏味的東西都會被捲進光影裏，在他手上，這些東西會消失，被馴服，為觀眾帶來驚歎和迷幻的效果。與此同時，一首懷舊歌曲把觀眾帶回昔日的時光。

納蒂恩對舞台設計和雜技的着迷，創造出這一套以小玩意為主的不平凡製作。平凡的事物由他用不平凡的方法表現出來，保證帶來驚喜。在小劇場親和的氣氛下，這個馬戲藝人單人匹馬把玩光、影、音樂和馬戲，迷倒小劇場裏的觀眾。

After *Un cirque tout juste*, Jani Nuutinen is back with a circus performance on an even smaller scale. *Un cirque plus juste* is the second part in Finland's State Art Prize winner Nuutinen's solo trilogy. He moves away from traditional virtuosity towards a smaller-scale, minimalistic performance.

One first sees some shafts of light amidst the shadows. A match is lit and the silhouette of a man appears. New lights are lit and a string of wonderful objects is revealed to the audience. Surprising and banal objects will all be swept into the show of light and shadow. In Nuutinen's hands, these objects disappear, are tamed, and both frighten and hypnotise the audience. All the while, a nostalgic chanson transports the audience back in time.

Nuutinen's fascination with stage design and juggling has led to a production that concentrates on presenting little wonders that are completely out of the ordinary. He takes easily recognizable objects and presents them in unusual and unexpected ways that never fail to surprise and delight. In the intimate and close atmosphere of a small theatre, one circus artist thrills a small audience of spectators with a play of light, shadow, music and circus.



## 賈尼．納蒂恩

### Jani Nuutinen

導演、劇本、演出、燈光、佈景及服裝設計  
Direction, Script, Performance, Lighting,  
Set and Costume Designer

納蒂恩1975年生於芬蘭拉堤一個工人家庭。14歲時開始接觸雜技，此後成了他終身的興趣；19歲時更投身雜技行業。

1996年，他與馬克辛姆．科馬羅組成艾里奧馬戲團，成為芬蘭第一個新潮馬戲團。納蒂恩亦和當代馬戲團胡爾加魯斯舞蹈劇院合作演出超過150場，包括《冬季馬戲》、《冬季馬戲維加》、《恆星冬季馬戲》和《胡爾加魯斯夏季馬戲》。1998年納蒂恩再度與科馬羅攜手，推出艾里奧馬戲第二個製作《等待末日卡巴萊秀》。

1999年，他移居法國，加入世界劇場，參與巡迴表演。之後他進入國家馬戲藝術中心，並於2001年以優異成績肄業。

在學期間，他於法蘭西．韋日舉辦的狂歡節和馬克．普斯出任總監的美國紅河藝術節演出。由菲利普．狄高芬統籌的《錫金13》，極為成功，19個月內共演了130場。

2002年他製作了第一套獨腳劇《剛好馬戲》。同年他再與科馬羅合作，炮製新劇《艾里奧馬戲》，於赫爾辛基藝術節演出。他們也製作了《超級8》，並與雲馬舞團合作演出《雲馬馬

In 1975, Jani Nuutinen was born into a working family in Lahti, Finland. At 14 years of age, he discovered juggling. This led to a lifelong passion; by the time he turned 19, juggling had become his profession.

In 1996 he founded, together with Maksim Komaro, Circo Aereo, the first cirque nouveau company in Finland. Nuutinen also collaborated with Tanssiteatteri Hurjaruuth, a contemporary circus group with whom he performed over 150 productions including: *Talvisirkus* (Winter Circus), *Talvisirkus Vega* (Winter Circus Vega), *Talvisirkus Tähti* (Winter Circus under the Stars) and *Kesäsirkus Harjaruuth* (Summer Circus Harjaruuth). In 1998, he went back to Circo Aereo and, again with Maksim Komaro, Nuutinen produced a second show: *Lopunaikoja odotellessa Kabaree* (Waiting for the End of Time Cabaret).

Then, in 1999, he moved to France where he joined and toured with Spectacles du Monde. Following the tour, he entered the Centre National des Arts du Cirque from which he graduated with merit in 2001.

During his studies he performed at the Furies Festival organised by Francis Viet and the Red River Arts Festival directed by Marc Proulx in the US. His show *Cyrk 13*, organised by Philippe Decouflé, was a great success with over 130 performances in 19 months.

In 2002 he produced his first solo show: *Un cirque tout juste*. That same year he collaborated again with Maksim Komaro for a new production of *Circo Aereo* which was performed at the Helsinki Festival. They also produced *Super 8* and worked with the dance company, Wimma, on the show *Sirkus Wimma*. He continued to participate in other projects such as *Le*





戲》。納蒂恩曾參與的其他作品包括由羅倫斯·美亞策劃、於埃爾伯夫馬戲劇場演出的《大馬士革之路》。

自2004年起，納蒂恩出任多個馬戲團的顧問，包括國家馬戲藝術中心在馬戲藝術節的首套原創劇《球》；由祖·度斯·山度斯創作，最後時刻藝團的《或者》；狄卡里劇團；鮮紅馬戲團；艾里奧馬戲團與「滿天飛」馬戲團合作的《特濃咖啡》。

2007年，納蒂恩完成了三部曲的第二部《一人馬戲獨腳騷》，並於法國和海外多處巡演。第三部將於2010年完成。同時，他正籌備另一劇目《馬戲公寓》，將於2009年完成。

*Chemin de Damas*, a project conceived by Laurence Mayor and performed at the circus-theatre of Elbeuf.

Since 2004, Nuutinen has worked as an adviser for various circus companies: Centre National des Arts du Cirque for *Le Bal*, their first original piece performed at the Circa Festival; O Ultimo Momento's *Peut-être* by Joao Dos Santos; Décalée Company; Escarlata Circus; advisor and stage designer for Espresso, a collaboration between the Circo Aereo and Objets Volants (Flying Objects) produced at Vitry-le-François

In 2007 Nuutinen conceived the second part of his trilogy, *Un cirque plus juste*. The show has toured extensively in France and abroad. The third part of his trilogy will be completed in 2010. Meanwhile, he is working on *Cirqu'en appartement* (Circus Apartment), due to be completed in 2009.